

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA PER ISTITUIRE UNA RECIPROCIITA'
DI CARATTERE INTERNAZIONALE
ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF
INTERNATIONAL RECIPROCITY

TRA
BETWEEN

IL DOTTORATO DI RICERCA IN "GENETICA, ONCOLOGIA E MEDICINA CLINICA" CON SEDE
PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (Siena, Italia)
THE DOCTORATE IN "GENETICS, ONCOLOGY AND CLINICAL MEDICINE" BASED AT THE
UNIVERSITY OF SIENA (Siena, Italy)

E
AND

IL DOTTORATO IN "BIOLOGIA MOLECOLARE E GENETICA" CON SEDE PRESSO L'UNIVERSITÀ DI
BILKENT (Ankara, Turchia)
THE DOCTORATE IN "MOLECULAR BIOLOGY AND GENETICS" BASED AT THE BILKENT
UNIVERSITY (Ankara, Turkey)

PREMESSO CHE:
WHEREAS :

- le parti contraenti ritengono di fondamentale importanza promuovere collaborazioni inter-universitarie per lo sviluppo di programmi educativi e scientifici a livello dottorale;
- whereas the parties hereto agree on the fundamental importance of promoting inter-university cooperation for the development of educational and scientific programmes at doctoral level;
- fra le parti contraenti esiste da tempo una collaborazione scientifica e didattica che ha già prodotto esperienze di notevole interesse, con risultati positivi;
- whereas the parties have already been cooperating on a scientific and educational level for some time, with positive results;
- le parti hanno valutato l'opportunità di elaborare un programma di collaborazione teso a favorire forme di apprendimento specialistico e di promuovere esperienze professionali per dottorandi di ricerca iscritti regolarmente all'Università di provenienza;
- the parties have considered the opportunity to establish a cooperation programme in order to foster both specialised learning and professional experience for doctoral students regularly enrolled at the home University;

DECIDONO
AGREE

di sottoscrivere il presente accordo, che resterà in vigore per un periodo massimo di 4 anni.
to execute this agreement, which will remain valid for a maximum of 4 years.

Art. 1 - Obiettivi
Art. 1 - Objectives

L'accordo viene stipulato allo scopo di formalizzare la ricerca e le attività formative che il Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica" - Sezione in "Genetica Medica" della Facoltà di Medicina e Chirurgia con sede presso l'Università degli Studi di Siena, realizza in collaborazione con il Dottorato in "Biologia Molecolare e Genetica" dell'Università di Bilkent.

This agreement is aimed at formalising the research and training activities that the Doctorate in "GENETICS, ONCOLOGY AND CLINICAL MEDICINE", based at the University of Siena, carries out in cooperation with the Doctorate in "Molecular Biology and Genetics" of the Bilkent University.

La collaborazione è tesa a sviluppare in ambiti particolarmente qualificati gli specifici filoni di interesse della Scuola di Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica". Si tratta di obiettivi scientifici che inaugurano nuovi settori disciplinari in un campo di studi emergente e promuovono la confluenza di diversi indirizzi di ricerca, quali la sindrome di Rett, l'inattivazione del cromosoma X e la genetica dei tumori (retino blastoma, leucemia mieloide acuta ecc.)

The cooperation aims at developing the specific research interests of the Doctorate in "GENETICS, ONCOLOGY AND CLINICAL MEDICINE" in highly specialized sectors. The scientific objectives of the programme will establish new disciplinary sectors in an emerging field of study and promote the convergence of various research areas, such as the Rett syndrome, X-chromosome inactivation and cancer genetics (retinoblastoma, acute myeloid leukemia etc).

Il programma di collaborazione offre a dottorandi e docenti la possibilità di svolgere parte della loro attività didattica e di ricerca presso la sede straniera con cui è attiva la collaborazione, nell'ambito di progetti di studio integrati, che verranno annualmente definiti dalle parti, secondo le esigenze che si verranno delineando progressivamente.

The cooperation programme provides both students and teachers with the opportunity to carry out part of their teaching and research at the foreign institution with which the cooperation agreement is made, within the framework of integrated research programmes which will be defined by the two participating institutions on a yearly basis. Such programmes will take into account the needs that emerge over time.

Art. 2 - Organi

Art. 2 - Governing Bodies

Gli organi chiamati ad operare nell'accordo di collaborazione sono:

The following bodies will be responsible for performing this agreement:

Per l'Università degli Studi di Siena:

At the University of Siena:

- Il Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica", con funzioni di programmazione e di verifica dei risultati ottenuti; il Collegio potrà essere integrato da docenti della struttura straniera;
- the Academic Board of the doctorate in "GENETICS, ONCOLOGY AND CLINICAL MEDICINE" will be responsible for planning courses and controlling the achievement of objectives. Academic staff from the foreign institution may be asked to join the Board;

Per la Bilkent University:

At the Bilkent University:

- Il Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "Biologia Molecolare e Genetica", con funzioni di programmazione e di verifica dei risultati ottenuti; il Collegio potrà essere integrato da docenti della struttura straniera;
- the Academic Board of the doctorate in "Molecular Biology and Genetics" will be responsible for planning courses and controlling the achievement of objectives. Academic staff from the foreign institution may be asked to join the Board;

Art. 3 - Riconoscimento dei periodi di studio

Art. 3 - Recognition of study periods abroad

Le parti si impegnano ad effettuare il mutuo riconoscimento dei periodi di studio trascorsi dai dottorandi di ricerca all'estero anche attraverso ulteriori accordi finalizzati al rilascio di un titolo doppio o congiunto.

The Parties agree to reciprocally recognise the periods of study spent abroad by their respective doctoral students. This may be the subject of further specific agreements concerning the issue of double or joint degrees.

Art. 4 - Organizzazione del Dottorato
Art. 4 - Organization of the doctoral programme

Le due Istituzioni definiranno ogni anno i programmi educativi e scientifici indicati nelle premesse e potranno formare delle Commissioni congiunte per la valutazione delle tesi, secondo quanto previsto dalle disposizioni che vincolano ciascuna Istituzione per la stipula degli accordi di co-tutela di tesi di dottorato.
The two Institutions will define the abovementioned scientific and educational programmes on a yearly basis and may set up Joint Committees for the evaluation of dissertations, according to the rules and regulations that each Institution is subject to concerning entering into agreements for the joint supervision of doctoral dissertations.

Parte delle lezioni previste per il dottorato senese si svolgerà in lingua inglese, per permettere agli studenti provenienti da altre sedi una partecipazione più completa e attiva. In particolare, in lingua straniera potranno essere tenute tutte le lezioni tenute dai docenti stranieri ospiti del nostro Dottorato.
Part of the teaching in the Siena School will be carried out in the English language, in order to facilitate the full and active participation of students from the partner institution. All lectures delivered by visiting members will be in a foreign language.

Le parti si impegnano a creare e aggiornare un sito web, contenente tutte le informazioni rilevanti sulle attività svolte e programmate, nonché i materiali didattici e di ricerca relativi alle attività congiunte o a qualsiasi titolo ritenute utili.

The parties agree to create and update a website, containing all relevant information about activities carried out and planned, as well as teaching or research materials relevant to the joint activities or any other materials deemed useful.

Art. 5 - Pari opportunità
Art. 5 - Equal opportunities

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.
In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of race, gender, religion, social class and ethnicity.

Art. 6 - Responsabilità legale
Art. 6 - Legal responsibility

Per i danni personali o materiali causati a terzi, vigono le leggi del Paese in cui si sono verificati i danni.
For personal or material damages caused to third parties, the law of the country in which they occur will apply.

Art. 7 - Copertura sanitaria e assicurativa
Art. 7 - Insurance

L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità secondo la normativa vigente in ciascun Paese. Nell'ambito delle attività formative previste per ciascun Dottorato di Ricerca, le singole Università si fanno carico della copertura assicurativa contro gli infortuni sul lavoro e responsabilità civile verso terzi per i dottorandi di ricerca iscritti presso le proprie Scuole di Dottorato di Ricerca e per propri docenti che svolgeranno le attività previste dal presente accordo.

Health insurance must be provided by the exchange participants according to the rules of each country. During the education and training scheduled for each Doctorate the individual Universities will provide insurance cover against accidents in the workplace and third-party liability for their PhD students and for the academic staff who carry out the activities under this agreement.

Art. 8 - Controversie

Art. 8 - Disputes

In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

Any disputes arising in connection with this agreement will be settled by a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement.

Art. 9 - Emendamenti

Art. 9 - Amendments

Ogni modifica alla convenzione o ogni accordo supplementare dovrà essere stipulato tra le parti contraenti con almeno sei mesi di preavviso. Ogni modifica, compresa l'eventuale risoluzione anticipata, riguarderà comunque le attività dell'anno accademico successivo a quello in corso.

Any change to this agreement or any supplementary agreement will have to be made in writing, with at least six months's prior notice. Any change, including early termination of the agreement, will affect the activities of the following academic year.

Art. 10 - Disposizioni finali

Art. 10 - Final Provisions

Per quanto non previsto dal presente accordo valgono le norme e disposizioni vigenti nelle rispettive Istituzioni partner.

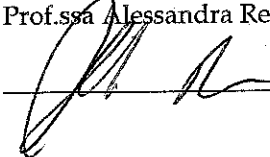
For any matters not covered by this agreement, the rules and regulations in force in the respective partner institutions will apply.

Per l'efficacia del presente accordo è necessaria l'approvazione degli organi competenti di ciascuna Istituzione partner e la conseguente sottoscrizione. Le versioni italiana e inglese sono ugualmente autentiche. This Agreement will become effective when approved by the competent bodies of each partner institution and subsequently signed. The Italian and the English versions are equally authentic.

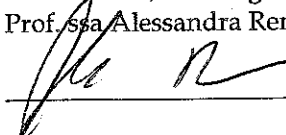
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

Siena, _____

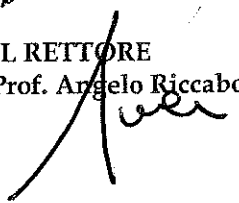
Il Promotore del presente accordo
Prof.ssa Alessandra Renieri



Il Direttore del Dottorato di Ricerca
in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica"
Prof.ssa Alessandra Renieri



IL RETTORE
Prof. Angelo Riccaboni





BILKENT UNIVERSITY

Ankara, _____

The Coordinator for this agreement
Prof. Taifun Ozcelik

The Director of the Doctoral School

.....

THE RECTOR

Prof.